

Juan Manuel Rodríguez Sawicki

Traducteur du français et de l'anglais vers l'espagnol

N° SIRET: 880 920 830 00010

+33638204250

juan@tradosud.com

24420 Sarliac-sur-l'Isle, France



Skype : live:.cid.bb9fa1039f1ad7e

<https://www.linkedin.com/in/juansawicki/>

<https://www.proz.com/profile/2653042>

www.tradosud.com

• Services:

Traduction | Correction (révision bilingue et relecture monolingue) | Transcription | Sous-titrage

• Domaines de prédilection :

Articles de presse | Environnement | Tourisme | Gastronomie | Secteur vinicole | Marketing | Sport | Littérature

Vous pouvez consulter mes traductions d'articles de journaux en ligne :

<https://cafebabel.com/es/profile/juan-manuel-rodriguez-sawicki-5c17c2b8f723b33cc95b86ec/>

<https://es.globalvoices.org/author/juan-manuel-rodriguez-sawicki/>

• Formation

2019-2020 : Curso de **Traducción profesional francés-español**, Cálamo & Cran / Universidad Europea de Madrid (Espagne)*

2013-2015 : Master **MEEF2 espagnol**, Université Bordeaux-III

2009-2012 : Licence en **FLE (français langue étrangère)**, Instituto de Educación Superior Olga Cossettini, Rosario (Argentine)

2006-2010 : Études de **Lettres et littérature**, Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentine)

*Cours dispensé par l'institut Cálamo & Cran et reconnu par l'Universidad Europea de Madrid.

<https://www.calamoycran.com/cursos/traduccion/curso-de-traduccion-profanes-espanol/>

• Derniers projets de traduction

(les références aux clients sont citées avec leur autorisation)

-Roman de 80 000 mots (en cours)

-Un cours sur des méthodes de vente

-Projet de recherche environnementale franco-mexicain* : un rapport sur la réglementation du droit mexicain et un glossaire

-Cafébabel, magazine européen multilingue : série de quatre articles et quatre vidéos sous-titrées

<https://cafebabel.com/es/article/tag/academy/>

-Fabricant britannique de parquets : fiches techniques et notice de garantie

-ONG Eclósio (Belgique) : charte éthique et plan d'amélioration

-Musée de la Carte Postale d'Antibes : audio-guide en espagnol

*Le projet *Des usages traditionnels à une valorisation intégrée des sédiments dans le bassin versant de l'Usumacinta* VAL-USES est financé par l'ANR et le CONACYT pour 3 ans (2018-2021). Pour de plus amples informations, consultez ce site :

<https://usumacinta.hypotheses.org/projet-val-uses>

• Logiciels

-SDL Trados Studio 2017, Smartcat | Word, Excel, Powerpoint | Systèmes d'exploitation : Windows, macOS

• Vie professionnelle

2018-présent : **Traducteur indépendant** du français et de l'anglais vers l'espagnol

2014-2018 : **Professeur d'espagnol titulaire** dans l'Éducation Nationale

2014 : **Traducteur-interprète** pour agents commerciaux et entreprise espagnole

2011 : **Professeur de FLE (français langue étrangère)** à l'Alliance française de Mar del Plata (Argentine)

2010-2011 : **Assistant de langue** au Lycée Bertran de Born (Périgueux)

2008-2010 et 2012 : **Assistant de langue** à l'Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentine)

• Loisirs

-Apprentissage de langues : français (courant), anglais (avancé), italien (intermédiaire), portugais (pré-intermédiaire), russe (élémentaire) | Lecture et écriture | Sports : basket, tennis, football, rugby | Jardinage | Cuisine